



sur la question de la forme verbale  
 > je travaille ( je suis en train de travailler, l'anglais «ing» )  
 > en navajo *shí naashnish*  
 > tu travailles *ni nanilnish*  
 > ni personne, tu *na* adv de présence *ni* marqueur verbal de la personne  
 / classificateur *nish* racine  
 > nous travaillons *nihi neilnish*

le verbe s'accorde avec le sujet, intègre dans sa forme un marqueur qui présente le sujet dans le verbe lui-même (en français il y a des formes verbales dont la désinence change mais qui ne sont pas du même ordre)  
 > *shaa niftsós* donne-moi le

( une forme verbale *t - tsós* qui demande que l'objet soit flexible et plat (ou en sac) )

un certain nombre de verbe changent en fonction de l'objet auxquels ils s'appliquent  
*shaa nilé* donne moi un objet très fin  
*shaa nilé* donne-moi un objet fin et souple

exemple d'une logique de construction de phrase  
 (16) *Hwéeldi hoolyéedeje' Tsehootsooidi nináda' iis na' áádóó dibé*  
 Ft.Sumner-at areal-call.P-from Ft.Defiance-at 3PI-return.P  
 Conj sheep  
*hataas' nii' dóó da' nifts' áá' goó diné*  
 4-among-distribute.P Conj PI-place-away-to people  
*'alts' ádahazze'el jini.*  
 separate.PI-4-go,PPIO 4-say.P  
 the people moved back from Fort Sumner to Fort Defiance  
 where sheep were distributed among them after which they  
 separated and each group went its own way. (YM 1987:103)

et plusieurs jours après  
*áko* donc  
*áadi* ici

*háálá* parce que

le préfixe des verbes change en fonction des personnes impliquées dans son action  
*'asdzán' shiitsá dóó líj' yiyiitsá*  
 femme 1-3 voir conj cheval 3-3 voir  
 la femme a vu moi puis les chevaux  
 verbe shiitsá (m'a vu) sh (marqueur du je) iil (marqueur d'elle) tsá racine voir  
*yiyiitsá*  
 yi (marqueur il, le cheval) yiiit (marqueur elle, la femme) tsá racine de voir

(j'ai) pensé à *baa ntséskees*  
 j'ai rêvé de *baa neiséyeel*  
*háágóólá deekai?* où allons-nous ?  
*nahgóó dahwiidiitséel* nous allons faire un tour par là

*áko shíj'* et peut-être et sans doute  
*shoo ya'* c'est bien  
*doodago* ou *doodaii'* ou  
*nisin* je veux  
*ninizin* tu veux  
*yiskáago daats' í* demain peut-être

*áko* donc

*yásh'ti* : je parle  
*yá'tti* il parle  
*ni'áázh* (il) est venu

*ha'át'íish baa naashá* qu'est-ce que je fais ?  
*ha'át'íish baa niséyá* qu'est-ce que j'ai fait ?  
*dishní* je dis

*yishxáád* je suis en train de secouer  
*nigháád* tu secoues

il *sigháád*(?) secoue  
 avec > je marche avec les garçons  
*(shi) ashkii bit yish'ash*  
 je garçons avec marche

*neitté* (il) porte  
*t'loh* herbe

est-ce que tu as oublié ?  
*da'baanáanéisin'nahish'?*  
*hahgodashá'* quand?

*bi'í* hoolzhizhgoishíj' quand ce sera le moment  
*haash yit'éego éi ádooniit* comment ça peut se passer ?  
*éi láq'* c'est ça  
*kót'éego* comme ça

*t'áá ádooniit* : ça va se passer  
 est-ce que c'est impossible *da' dooish bohónéedzǎq' da'?*  
*díi* ça  
*biighah* c'est possible / ça peut être fait

est-ce qu'on peut l'espérer (forme neutre) *t'áash chohoo'ij' ge'át'é'?*  
*ákót'é / sha'shin* c'est comme ça/je pense  
*ákót'é / daats'í* c'est dans ce sens / peut-être  
*doo ádooniit da* ça n'arrivera pas  
 pas (da)  
*t'áá ádooniit* ça arrivera